

Канун Ильина дня

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с А. Ф. Филипповой и Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kytənkə** **Il'a** **lun'n'as** **vož'** **vylyn** **rytja** **dorys**
kytən -kə Il'a -0 lun' -n'a -s vož' vyl -yn ryt -ja dor -ys -0
где -indef Илья -nn день -p.instr -p.3 перед на -iness вечер -attr край -p.3 -nn
n'in L'ena **pondis** **nuəžč'yny** **vetlyny** **gob**
n'in L'ena -0 pond -i -s nuəž -č' -yny vetl -yny gob -0
уже Лена -nn начать -prt -3 приглашать.с.собой -detr -inf ходить -inf губчатый.гриб -nn
votny :

vot -ny
собирать.ягоды -inf

Где-то перед Ильиным днём под вечер Лена стала звать пойти за грибами.

2 “ **Vaj katlam** ” **da** “ **katlam** ”
vaj kat -l -a -m da kat -l -a -m
давай подниматься -iter -npst -1pl да подниматься -iter -npst -1pl

“Поедем” да “поедем.

3 **Katyšt'lam** , **gob** , **gaškə** , **kytyš'kəš'urə**
kat -yšt -l -a -m gob -0 gaškə kytyš' -kə -š'urə
подниматься -delim -iter -npst -1pl губчатый.гриб -nn может.быть откуда -indef кое
č'ukərtyšt'am ”

č'ukərt -yšt -a -m
собирать -delim -npst -1pl

Съездим, может, где-то грибы найдём, насобираем.

4 **Prazn'ik** **vož'ladoras** **əd** **oz** **pož'** **eš'kə**
prazn'ik -0 vož'lador -a -s əd o -z pož' eš'kə
праздник -nn место.впереды -p.iness/ill -p.3 ведь neg.npst -3 быть.возможным же
votč'yny **sə** , **da vek** **ətarə**
vot -č' -yny sə da vek ətarə
собирать.ягоды -detr -inf ptcl и постоянно постоянно
nuəžč'an

nuəž -č' -a -n
приглашать.с.собой -detr -npst -2

Перед праздником ведь нельзя грибы собирать, но она всё равно уговорила.

5 “ **No n'ič'evo** , **Bogys** **prost'itas** ”
no n'ič'evo Bog -ys -0 prost'it -a -s
но ничего Бог -p.3 -nn простить -npst -3

“Но ничего, Бог простит.

6 **Š'ojmən kot' č'ukərtam**
š'oj -mən kot' č'ukərt -a -m
есть -conv.lim хоть собирать -npst -1pl

На еду хоть соберём.

7 **Š'ojny tə i pož'ə kət' prazn'ik vəsna**
š'oj -ny tə i pož' -ə kət' prazn'ik -0 vəsna
есть -inf то и быть.возможным -prs.3sg хоть праздник -nn за

Поесть-то можно ради праздника.”

8 **Nu ladnə me soglaš'itč'i**
nu ladnə me -0 soglaš'itč' -i -0
ну ладно я -nn согласиться -prt 1sg

Ну ладно, я согласился:

9 “ **Davaj katlam kə i katlam** ”
davaj kat -l -a -m kə i kat -l -a -m
давай подниматься -iter -npst -1pl emph и подниматься -iter -npst -1pl

“Давай, едем так едем”.

10 **Mədədc'īm katim voim mestaəž'**
mədəd -č' -i -m kat -i -m vo -i -m mesta -əž'
отправить -detr -prt -1pl подниматься -prt -1pl прийти -prt -1pl место -term

Отправились, выехали, доехали до места.

11 **Trəpa vylə kajigən na kodkə l'ok goršən**
trəpa -0 vyl -ə kaj -ig -ən na kod -0 -kə l'ok -0 gorš -ən
тропа -nn на -ill подниматься -conv -instr ptcl кто -nn -indef злой -nn горло -instr

ravkn'itis vər šəras
ravkn'it -i -s vər -0 šər -a -s
рявкнуть -prt -3 лес -nn середина -p.iness/ill -p.3

Когда шли на тропу, кто-то в лесу рявкнул во всё горло.

12 **Veš'ig l'ap munlim**
veš'ig l'ap mun -l -i -m
совсем вплотную идти -iter -prt -1pl

Мы аж присели.

13 “ **Kodi nə tajə gorzə** ?”
kodi -0 nə taj -ə gorz -ə
кто -nn же этот -na кричать -prs.3sg

“Кто это кричит?”

14 **Me byt'təkə og təd , šua :**
 me -0 byt't'ə -kə o -g təd šu -a -0
 я -nn будто -indef neg.npst -1 знать сказать -npst 1sg

Я будто не знаю, говорю:

15 “ **Prəstə kažytč'is**
 prəstə kažytč' -i -s
 просто казаться -prt -3

“Просто показалось.

16 **Vaj kajam , vaj , raz tatč'əž' n'in katim** .”
 vaj kaj -a -m vaj raz tatč'əž' n'in kat -i -m
 давай подниматься -npst -1pl давай раз досюда уже подниматься -prt -1pl

Пойдём, раз уже досюда дошли.”

17 **Kajam vož'ə , stav pujašsə**
 kaj -a -m vož'ə stav -0 pu -jas -sə
 подниматься -npst -1pl вперед весь -nn дерево -pl -acc.p.3

vož'ladorš'inym kodkə kusn'aləma , č'egjaləma
 vož'lador -š'i -ny -m kod -0 -kə kusn' -al -əma -0 č'egj -al -əma -0
 место.вперед -p.el pl.p -p.1pl кто -nn -indef гнуть -distr -pf 3 ломать -distr -pf 3

Идём вперёд, все деревья перед нами кто-то погнул, поломал.

18 **Kotkožul karjassə kodkə putkyl'tlaləma**
 kotkožul -0 kar -jas -sə kod -0 -kə putkyl' -t -l -al -əma -0
 муравей -nn город -pl -acc.p.3 кто -nn -indef переворачивать -tr -iter -distr -pf 3

Муравейники кто-то распотрошил.

kotkožul kar - муравейник (букв. муравей-город)

19 “ **Jona sə abu i gaža , me ač'ym**
 jon -a sə abu i gaž -a me -0 ač' -ym
 сильный -adv ptcl neg.cop и веселье -adv я -nn refl.nom -p.1pl

dumajta

dumajt -a -0
 думать -npst 1sg

“Не очень-то весело”, думаю сам.

20 **A syly n'inəm og viš'tal**
 a sy -ly n'inəm -0 o -g višt -al
 а тот -dat ничего -nn neg.npst -1 сказать -distr

А ей ничего не говорю.

Когда к воде спускались, Лена снова спрашивает:

29 “ **Kodi nə straššajtə mijanəs taž'i sə talun ?**
kodi -0 nə straššajt -ə mijan -əs taž'i sə talun
кто -nn же пугать -prs.3sg мы.obl acc.p.1 так ptcl сегодня

“Кто это нас так сегодня пугает?”

30 **Pyžə pyrigən n'in šua :**
pyž -ə pyr -ig -ən n'in šu -a -0
лодка -ill зайти -conv -instr уже сказать -npst 1sg

Когда в лодку заходили, говорю:

31 “ **Tajə eškə oš tračkədc'əda ,**
Taj -ə eškə oš -0 tračkəd -č' -əd -a -0
этот -na же медведь -nn трещать -detr -tr -npst 3

povž'ədc'əda , povž'ədlivla .
pov -ž' -əd -č' -əd -a -0 pov -ž' -əd -lyvl -a -0
бояться -smlf -tr -detr -tr -npst 3 бояться -smlf -tr iter -npst 3

"Это медведь трещит, пугает.

32 **Vot miš'a prazn'ikad votč'əmyd kutčəm i**
vot miš'a prazn'ik -a -d vot -č' -əm -yd -0 kutčəm -0 i
вот autocit праздник -p.iness/ill -p.2 собирать.ягоды -detr -nzt -p.2 -nn какой -nn и

Вот как в праздник за грибами ходить.

33 **No ladnə , loljaəš' taja .**
no ladnə lol -ja -əš' -0 taj -a
ну ладно жизнь -attr -pl -nn этот -nom

Ну ладно, живые.

34 **Pukš'am , vaj kyltam .**
puk -š' -a -m vaj kylt -a -m
сидеть -detr -npst -1pl давай плыть -npst -1pl

Сядем, давай уедем.

35 **A š'a kyčəltlam Ivan d'ad' dorə .**
a š'a kyčəl -t -l -a -m Ivan -0 d'ad' -0 dor -ə
а потом окольный.путь -tr -iter -npst -1pl Иван -nn дядя -nn край -ill

А потом и к дяде Ване заедем”.

36 **Ivan d'ad' Jeryn na vəli ola .**
Ivan -0 d'ad' -0 Jeryn -yn na vəl -i -0 ol -a
Иван -nn дядя -nn Сарьюдин -iness ptcl быть -prt 3 жить -npst

Дядя Ваня тогда жил в Сарьюдине.

37 **Kajim** , **Ivan d'ad' doryn č'aj juim i**
 kaj -i -m Ivan -0 d'ad' -0 dor -yn č'aj -0 ju -i -m i
 подниматься -prt -1pl Иван -nn дядя -nn край -iness чай -nn пить -prt -1pl и

viš'talam sijə , kodi mijanəs vərəs
 viš't -al -a -m sij -ə kodi -0 mijan -əs vər -a -s
 сказать -distr -npst -1pl тот -na кто -nn мы.obl acc.p.1 лес -p.iness/ill -p.3

straššajtis

straššajt -i -s
 пугать -prt -3

Приехали, пьем у дяди Вани чай и рассказываем, кто нас в лесу пугал.

38 **Ivan d'ad' i murgigtyrji šuə** :
 Ivan -0 d'ad' -0 i murg -ig -tyrji šu -ə
 Иван -nn дядя -nn и урчать -conv conv.sim сказать -prs.3sg

Дядя Ваня говорит ворча:

39 “ **N'inəmla pə več'ern'ayn vetlødlynny vərə da**
 n'inəm -la pə več'ern'a -yn vetl -əd -l -ynny vər -ə da
 ничего -consec cit канун -iness ходить -tr -iter -inf лес -ill и

votč'ynny

vot -č' -ynny
 собирать.ягоды -detr -inf

“Нечего перед праздником в лес ходить, грибы собирать”.